Lullaby & Goodnight with Trudie Richman
WITH GUITAR ACCOMPANIMENT
LULLABY AND GOODNIGHT

Trudie Richman, vocal and guitar
background: Michael J. Griffin, vocal and guitar

SIDE 1
1. Hush Little Baby 1:40 (American)
2. Brahms Lullaby 2:25
3. Bujushki Lullaby 2:30 (Russian)
4. Papu Hinu Nunu 1:15
   (Hawai-Beamer Family)
5. Raisins and Almonds 3:20 (Yiddish)
6. La-La-Le 2:00 (Sweden)
7. Nina Nina 1:30 (Italy)
8. Itsuki Lullaby 1:50 (Japan)
9. Fais Dodo 1:25 (France)
10. Arroto, My Baby 1:05 (Argentine)
11. Ahrane 3:30 (Sudan-Africa)

SIDE 2
1. Pada 3:10 (Czecho-Blovakia)
2. Sleep Little One 2:00 (Iroquois Indian)
3. Lii, Lii 2:05 (Philippine Islands)
4. Rock A Bye Baby 1:00 (American)
5. Suli Ram 2:05 (Indonesia)
6. Nuni Nuni 3:00 (Israel)
7. Bon Soir Dame 2:05 (Haiti)
8. Curly Headed Baby 2:00 (Chotsem-America)
9. All Through The Night 2:30 (Wales)

© © 1978 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.
43 W. 61st St., N.Y.C., U.S.A. 10023

Lullaby & Goodnight
with Trudie Richman

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

COVER DESIGN BY RONALD CLYNE
COVER PHOTO BY DAVID GAHR

FOLKWAYS RECORDS FC 7572
Lullaby & Goodnight with Trudie Richman

Trudie Richman

THE RECORD - LULLABY AND GOOD NIGHT

This tape contains twenty gentle and soothing lullabies collected from around the world and sung in sixteen languages. Performed and interpreted in a warm, sensitive and infectiously relaxing style, this tape will serve to calm, nurture and hasten sleep for the young and old alike. Trudie Richman will delight you with her alluring guitar and charming voice. Accompanying Trudie on a number of songs is Michael J. Griffin who plays guitar and sings background voice. He also recorded and produced this excellent tape at the LARNED-GRiffin Studio in Honolulu, Hawaii. Allow the peace and tranquility of these beautiful songs to ease you and your loved ones in a most simple and natural way.

THE PERFORMER - TRUDIE RICHMAN

Trudie was born in Vienna, Austria and presently resides in Honolulu, Hawaii. She holds a B.A. in Sociology, an M.A. in American Studies with a focus on folk music and the Arts and is currently taking a Ph.D in American Studies at the University of Hawaii. Trudie is a collector, composer and singer of international folk songs and presently teaches folk guitar at the University of Hawaii. She has performed in many cities in the United States, Europe and the Pacific Basin. Previously, Trudie had a Radio Program in Los Angeles on "KUSC-FM" called "Folk Songs From Many Lands", was featured on KHET in Hawaii in a show entitled "The Green Door" on performing artists in Hawaii and has toured the Pacific Basin for the University of Hawaii under the Lyceum Series of performing artists. Trudie also has an avid interest in both music and dance therapy.
1. Hush, little baby, don't you cry
   Mama's going to sing you a lullaby
   Hush, little baby, don't say a word
   Daddy's gonna buy you a mocking bird
   And if that mocking bird won't sing
   Mama's gonna buy you a diamond ring

2. And if that diamond ring turns brass
   Daddy's gonna buy you a looking glass
   And if that looking glass gets broke
   Mama's gonna buy you a billy goat
   And if that billy goat won't pull
   Daddy's gonna buy you a cart and bullock
   And if that cart and bullock turn over
   Mama's gonna buy you a dog named Rover

3. And if that dog named Rover won't bark
   Daddy's gonna buy you a horse and cart
   And if that horse and cart fall down
   You'll be the sleepest little baby in town.

**BRAHMS LULLABY**

1. Lullaby and goodnight, with roses bedight
   With down over spread is baby's wee bed
   Lay thee down now and rest,
   May thy slumber be blest.
   Lay thee down now and rest
   May thy slumber be blest.

2. Guten Abend, gute Nacht
   Mit Rosen bedacht
   Mit Naglein besteckt
   Schlaf unter die Deck
   Morgen Früh, wenn Gott will
   Wirst du wieder geweckt.
   Morgen Früh, wenn Gott will
   Wirst du wieder geweckt.

**RAISINGS AND ALMONDS**

1. Bei mein kindele's vigele
   Shtait a l Kor vise taigele
   Don tzigele iz geforen handlen
   Don vet zein dein baruf
   Neblinki eich mit mande
   Shlof meine jidale, shlof mine jidale
   Shlof meine jidale, shlof, ai, lu, lu, lu.

2. To my little one's cradle in the night
   Comes a new little goat so snowy white
   The goat will trot to the market
   Mother her watch will keep
   To bring you raisins and almonds
   Sleep my little one, sleep my little one
   Sleep my little one, sleep - ai, lu, lu, lu.

**BAJUSHKI BAJU**

1. Spi, aladenets, moi prekrasny
   Bajushki baju
   Tikho smotrit mesiats iasnyiy
   V kolybel'voi

2. Spi, aladenets, moi prekrasny
   Bajushki baju
   Close your eyes and keep on dreaming
   Bajushki baju

1. Sleep my baby, sleep, my pretty
   Bajushki baju
   While the moon is shining clearly
   From above on you
   I will tell you many stories
   And will sing to you
   Close your eyes and keep on dreaming
   Bajushki baju

**LA-LA-LE**

1. La la la la, la la la, la la la,
   La la la la, la la la, la la le
   Nuska Olaf sova

2. La la la la, la la la, la la le,
   La la la la, la la la, la la le,
   Loaf's almost sleeping
   Jeff is almost sleeping
   Lorraine is almost sleeping
   Mike is almost sleeping
ALUNDE

1. Alundé Alundé Alundé Aluya (twice)
   Ye-pew wa ye ye ye-pew wa ye , AaaaaAlundé

2. Alundé Alundé Alundé Aluya
   Sleep my little one sleep I pray , AaaaaAlundé

3. Alundé Alundé Alundé Aluya (twice)
   Ye pew mandle qua qua qua , ye pew wa ye ,AaaaaAlundé

4. Alundé Alundé Alundé Aluya
   When you wake up there'll be a new day, AaaaaAlundé

ITSUKI LULLABY

1. O- doma Bongiri, Bon giri, Bon karasa-kyo orando
   Bo-n-ka ha-yo’kurya, Hayo mo do ru.

FAIS DODO

1. Fais dodo, Colas mon p’tit frere
   Fais dodo t’auras du lolo
   Maman est en haut, qui fait du gateaux
   Papa est en bas, qui fait du chocolat
   Fais dodo, Colas mon p’tit frere
   Fais dodo, t’aumas du lolo.

2. Go to sleep, Colas little brother
   Go to sleep, sweet dreams be with you
   Mama she will bake, asweet little cake
   Papa’s here too, with chocolate for you
   Go to sleep, Colas little brother
   Go to sleep, sweet dreams be with you.

ARRORO

1. Arroro, mi nino, Arroro, mi sol
   Arroro, pedazo, de mi corazon
   Este nino lindo, se quiere dormir
   Y el picoaro sueno
   No quiere venir.

2. Arroro my baby, Arroro my child
   Arroro my sunshine, you are my delight
   Let the day go by, let the night come in
   Then tomorrow your play again begins.

PADA PADA

1. Hej pada pada roslyka
   Spaly by moje oqlyka
   Spaly by moje, spaly by aj tvoje
   Spaly by dusa moja oboje.

2. Slumber, my little one , slumber on
   My eyes are sleepy, so are yours
   Slumber my little one, slumber on.

SLEEP LITTLE ONE

1. Ho, ho, watanay
   Ho, ho,watanay
   Ho, ho, watanay
   Kiyokena, kiyokena

2. Sleep my little one
   Sleep my little one
   Sleep my little on
   Kiyokena, kiyokena
1. Ili, ili, tulog anay
   Wala diri imong Nanay
   Kado tienda bakal papay
   Ili, ili, tulog anay

2. Oh little one oh go to sleep
   Your mother she has gone away
   She's gone away to buy some bread
   For you my little one, for you my dear.

**ROCK A BYE BABY**

1. Rock -a- bye baby, on the tree top
   When the wind blows, the cradle will rock
   When the bough breaks the cradle will fall
   And down will come baby, cradle and all.

**SULI RAM**

1. Sulirm, Sulir- ram, ram ram
   Suliram, jang manis, Adu hai in-dung sa jang
   bidja ka sana di pan-dang manis.
   High, oh so high the sun is shining, Suliram
   The baby buff'lo for mother is pining, Suliram
   I have been searching for her so long
   Now that I've found her, I'll end this song

2. Oh Suliram, Sulir- ram, ram ram
   Suliram, sweety mine, oh my little darling
   You are so lovely, oh my sunshine.

**NUMI NUMI**

1. Numi, numi yaldati
   Numi, numi nim
   Numi, numi k'tanati
   Numi, numi, nim
   Aba halach la-avoda
   Halach, halach aba
   Yavo in tsaal hal'vana
   Yavo lach matana

2. Sleep my dearest little girl
   Close your eyes and rest
   May your sleep come quickly
   With pleasant dreams be blessed
   Your father he has gone to town
   To work the whole day through
   When evening falls he will return
   And bring a sweet for you.

**BONSOIR DAME**

1. In a green wood close to our village
   A quiet pool lies still and deep
   The evening winds and forest birds
   Have gently lulled my love to sleep

   Chorus: Bonsoir dame, Madame fait do do
   Bonsoir dame, Madame fait do do
   Bonsoir dame, Madame fait do do
   Bonsoir dame, Madame fait do do

2. Sing softly birds, do not awake her
   She doesn't know how my heart aches
   I've never dared to say "I love you"
   I'll tell her now before she wakes

   Chorus:

3. Her pretty mouth is warm and smiling
   She lies there dreaming peacefully
   I'd give my life to know for certain
   That she would someday dream of me

   Chorus:

4. It seems a pity now to wake her
   I'd rather stay here and pretend
   If we could only stay forever
   Then our dreams would never end

**CURLY HEADED BABY**

1. O'h my baby, my curly headed baby
   I'll sing you fast asleep
   And love you so as I sing, singing
   O'h my baby, my curly headed baby
   Just tuck your head like a little bird
   Beneath its mother's wing

   So lulla, lulla, lulla, lulla bye bye
   Do you want the stars to play with
   Or the moon to run away with
   They'll come if you don't cry

   So lulla lulla lulla lulla bye bye
   In your mama's arms be creeping
   And soon you'll be asleep
   Singing lulla, lulla, lulla lulla bye bye

**ALL THROUGH THE NIGHT**

Sleep my child and peace attend thee.
All through the night
Guardian angels God will send thee
All through the night

Soft the drowsy hours are creeping
Hill and vale in slumber steeping
I, my loving vigil keeping
All through the night

LITHO IN U.S.A. - USA.